



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-072 PËR KONTROLLIN DHE MBIKËQYRJEN E KUFIRIT SHETËTOR, I NDRYSHUAR DHE PLOTËSUAR ME LIGJIN NR. 04/L-214¹

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-072 ON STATE BORDER CONTROL AND SURVEILLANCE, AMENDED AND SUPPLEMENTED WITH THE LAW NO. 04/L-214²

NACART ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04L-072 O KONTROLI I NADZORU DRŽAVNE GRANICE, IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONOM BR. 04/L-214³

¹ Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit nr. 04/L-072 për kontrollin dhe mbikëqyrjen e Kufirit Shtetëror, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin nr. 04/L-214 është aprovuar në mbledhjen e 09 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 08/09, datë 20.10.2017

² Draft Law on amending and supplementing the Law no. 04/L-072 on State Border Control and surveillance, amended and supplemented with the Law no. 04/L-214, was approved on 09 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 08/09, date 20.10.2017

³ Nacart Zakon o izmeni i dopuni Zakona br. 04/L-072 o kontroli i nadzoru Državne Granice, izmenjen i dopunjen zakonom br. 04/L-214, usvojen je na 09 sednicu Vlade Kosova, sa odlukom br. 08/09, datum 20.10.2017

| | | |
|--|---|---|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-072 PËR KONTROLLIN DHE MBIKËQYRJEN E KUFIRIT SHTETËROR, I NDRYSHUAR DHE PLOTËSUAR ME LIGJIN NR. 04/L-214</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë ligj ndryshohet dhe plotësohet Ligji Nr. 04/L-072 për Kontrollin dhe Mbikëqyrjen e Kufirit Shtetëror, i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr. 04/L-214.</p> <p>2. Ky ligj ka për qëllim të transpozojë Rregulloren (BE) 2016/399 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 09 mars 2016 për krijimin e një Kodi të Unionit mbi rregullat që rregullojnë lëvizjen e personave përtej kufijve (Kodi i Kufijve Schengen).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> | <p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-072 ON STATE BORDER CONTROL AND SURVEILLANCE, AMENDED AND SUPPLEMENTED WITH THE LAW NO. 04/L-214</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law amends and supplements the Law No. 04/L-072 on State Border Control and Surveillance, amended and supplemented with the Law No. 04/L-214.</p> <p>2. This law aims to transpose the Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 march 2016 on a Union Code on the rules Governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code).</p> <p style="text-align: center;">Article2 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> | <p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04 L-072 O KONTROLI I NADZORU DRŽAVNE GRANICE, IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONOM BR. 04/L-214</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovim zakonom se vrši izmena i dopuna Zakona br. 04/L-072 o kontroli i nadzoru državne granice, izmenjen i dopunjen Zakonom br. 04/L-214.</p> <p>2. Ovaj zakon ima za cilj da transpozira Uredbu (EU) 2016/399 Evropskog parlamenta i Saveta od 9 marta 2016. za stvaranje Kodeksa Unije o pravilima koja regulišu kretanje ljudi preko granica (Kodeks Schengen Granice).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.1. Ligji bazik - nënkupton Ligjin Nr. 04/L-072 për Kontrollin dhe Mbikëqyrjen e Kufirit Shtetëror i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr. 04/L-214;</p> <p>1.2. Pikë e përbashkët e kalimit kufitar - nënkupton çdo pikë kufitare që ndodhet në territorin e Republikës së Kosovës ose në territorin e një shteti fqinj në të cilën zyrtarët kufitar të shtetit tonë dhe zyrtarët kufitar të shtetit fqinj kryejnë kontrollin e daljes dhe hyrjes njëri pas tjetrit në përputhje me legjislacionet e tyre kombëtare dhe në përputhje me një marrëveshje dy palëshe;</p> <p>1.3. Zyrtar kufitar - nënkupton çdo zyrtar publik i caktuar në përputhje me legjislacionin përkatës vendor, në pikën e kalimit kufitar apo përgjatë kufirit ose në afërsi të menjëhershme të kufirit i cili kryen detyrat e kontrollit kufitar në përputhje me legjislacionin përkatës vendor;</p> <p>1.4. Kërcenim për shëndetin publik - nënkupton çdo sëmundje me potencial të epidemisë, siç përcaktohet në rregulloren ndërkombëtare të organizatës botërore të shëndetësisë, dhe sëmundjeve të tjera infektive ose sëmundjeve parazitare ngjitëse, nëse ato janë subjekt i</p> | <p>1.1. Basic law - shall mean the Law No. 04/L-072 on State Border Control and Surveillance, amended and supplemented with Law No. 04/L-214;</p> <p>1.2. Joint Border-Crossing Point - shall mean any border crossing point in the territory of the Republic of Kosovo or in the territory of a neighbouring country, whereby border officers of our state and border officers of the neighbouring state shall conduct entry and exit control, one after the other, in accordance with their national legislation and pursuant to the bilateral agreement;</p> <p>1.3. Border officer – shall mean any public officer appointed in accordance with relevant local legislation at the border crossing point or along the border or in the immediate vicinity of the border, conducting border control duties in accordance with relevant local legislation;</p> <p>1.4. Threat to Public health - shall mean any disease with potential of becoming an epidemic, as foreseen in the regulation of the World Health Organization and other infective diseases or contagious parasitic diseases, if the same are subject to the</p> | <p>1.1. Osnovni zakon - podrazumeva Zakon Br. 04/L-072 o Kontrolu i Nadzoru Državne Granice Izmenjen i Dopunjen Zakonom br. 04/L-214;</p> <p>1.2. Zajednička tačka graničnog prelaza - podrazumeva svaku graničnu tačku koja se nalazi na teritoriji Republike Kosova ili na teritoriji susedne države u koju granični službenici naše države i granični službenici susedne države vrše kontrole prilikom izlaska sa jedne i ulaska u drugu državu u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima i u skladu sa bilateralnim sporazumima;</p> <p>1.3. Granični službenik - podrazumeva svakog javnog službenika određenog u skladu sa relevantnim nacionalnim zakonodavstvom, na tački graničnog prelaza ili duž granice ili u neposrednoj blizini granice koji vrši dužnosti granične kontrole u skladu sa relevantnim nacionalnim zakonodavstvom;</p> <p>1.4. Opasnost po javno zdravlje - podrazumeva bilo koju bolest sa potencijalom epidemije kao što je utvrđeno u međunarodnom pravilniku Svetske zdravstvene organizacije i drugih zaraznih bolesti ili zaraznih parazitarnih bolesti ukoliko su predmet</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>dispozitave të mbrojtjes që zbatohet për shtetasit e vendit tonë.</p> <p>2. Shprehjet e tjera të përdorura në këtë Ligj kanë kuptimin e njëjtë siç janë të përcaktuara në Ligjin bazik.</p> | <p>applicable provisions for the protection of citizens of our country.</p> <p>2. Other terms used in this Law shall have the same meaning as defined in the basic law.</p> | <p>odredbi zaštite koje se primenjuju za građane naše zemlje.</p> <p>2. Ostali izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju isto značenje kao što su definisani u osnovnom zakonu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Neni 4 i ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> | <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Article 4 of the basic law shall be reworded as follows:</p> | <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Član 4 osnovnog zakona menja tekstem u nastavku:</p> |
| <p>Ky ligj zbatohet për të gjithë personat të cilët e kalojnë kufirin shtetëror të Republikës së Kosovës, pa i cenuar të drejtat e refugjateve dhe personave të cilët kërkojnë mbrojtje ndërkombëtare, duke respektuar parimin e mos kthimit.</p> | <p>This law applies to all persons who cross the state border of the Republic of Kosovo, without violating the rights of refugees and persons seeking international protection, by respecting the principle of non-refoulement.</p> | <p>Ovaj zakon se primenjuje za sva lica koja prelaze državnu granicu Republike Kosova, bez povrede prava izbeglica i lica koja traže međunarodnu zaštitu, poštujući načelo ne vraćanja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4</p> | <p style="text-align: center;">Article 4</p> | <p style="text-align: center;">Član 4</p> |
| <p>Pas nenit 4 të ligjit bazik, shtohet neni i ri 4A me tekstin si në vijim:</p> | <p>After Article 4 of the basic law, a new Article 4A is added with the following text:</p> | <p>Nakon člana 4 osnovnog zakona, dodaje se novi član 4A koji glasi:</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4A Te drejtat themelore</p> | <p style="text-align: center;">Article 4A Basic rights</p> | <p style="text-align: center;">Član 4A Osnovna prava</p> |
| <p>Gjatë zbatimit të këtij ligji, organet shtetërore veprojnë në përputhje të plotë me të drejtat dhe liritë themelore të njeriut, të përcaktuara në Kushtetutën e Republikës së Kosovës, Konventën Evropiane për Mbrojtjen e të Drejtave të Njeriut dhe Lirive Themelore, si dhe të drejtën ndërkombëtare të detyrueshme për Republikën e Kosovës, përfshirë</p> | <p>During the implementation of this law, state bodies shall act in full compliance with basic human rights and freedom defined in the Constitution of the Republic of Kosovo, European Convention for Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and the international law that is binding to the Republic of Kosovo, including the</p> | <p>Tokom primene ovog zakona, državni organi postupaju u potpunom skladu sa osnovnim ljudskim pravima i slobodama utvrđenim Ustavom Republike Kosovo, Evropskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, kao i međunarodnim pravom koje je obavezno za Republiku Kosovo, uključujući i</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Konventën e Gjenevës, të datës 28 korrik 1951”për Statusin e Refugjateve“ dhe detyrimet që lidhen me përfitimin e mbrojtjes ndërkombëtare, se bashku me parimin e moskthimit. Në përputhje me parimet e përgjithshme të legjislacionit vendor. Vendimet sipas këtij ligji do të merren në baza individuale.</p> | <p>Geneva Convention on the Status of Refugees dated 28 July 1951, and obligations related to obtaining international protection along with the principle of non-refoulement. In accordance with the general principles of local legislation, the decisions, according to this law, shall be taken on individual basis.</p> | <p>Ženevsku konvenciju, od 28. jula 1951. godine "o statusu izbeglica" i obaveze koje se odnose na dobijanje međunarodne zaštite, zajedno sa načelom o ne vraćanja, u skladu sa opštim načelima domaćeg zakonodavstva. Odluke prema ovom zakonu će se doneti individualno.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5</p> | <p style="text-align: center;">Article 5</p> | <p style="text-align: center;">Član 5</p> |
| <p>Neni 8 i ligjit bazik, paragrafi 1. riformulohet me tekstin si në vijim:</p> | <p>Article 8 paragraph 1. of the basic law shall be reworded as follows:</p> | <p>Član 8 stav 1. osnovnog zakona menja se i glasi:</p> |
| <p>1. Gjatë kryerjes së kontrollit kufitar zyrtarët kufitar detyrohen që ta respektojnë dinjitetin njerëzor në veçanti, rastet ku përfshihen personat e cenueshëm.</p> | <p>1. During the performance of border control, the border officers are obliged to fully respect human dignity, particularly in cases including vulnerable persons.</p> | <p>1. Tokom obavljanja granične kontrole granični službenici dužni su da poštuju ljudsko dostojanstvo, naročito u slučajevima gde su obuhvaćene ugrožena lica.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6</p> | <p style="text-align: center;">Article 6</p> | <p style="text-align: center;">Član 6</p> |
| <p>Neni 15 i ligjit bazik, paragrafi 5. pas fjalës “informohen” shtohet teksti si në vijim:</p> | <p>In article 15 paragraph 5. of the basic law, after the word “informed” it is added the following text:</p> | <p>U članu 15 stav 5. Osnovnog zakona, posle reči "se informišu" dodaje se tekst u nastavku:</p> |
| <p>“me shkrim në gjuhen që ata e kuptojnë”, kurse pjesa tjetër mbete e pa ndryshuar.</p> | <p>“in writing in a language that they understand”, whereas the other part of the sentence remains the same.</p> | <p>"pismeno na jezik koji oni razumeju", dok ostatak rečenice ostaje onako kako je.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 7</p> | <p style="text-align: center;">Article 7</p> | <p style="text-align: center;">Član 7</p> |
| <p>Pas nenit 16 të ligjit bazik, shtohet neni i ri 16A me tekstin, si në vijim:</p> | <p>After Article 16 of the basic law, a new Article 16A with the following text, is added:</p> | <p>Nakon člana 16 Osnovnog zakona dodaje se novi član 16A koji glasi:</p> |

| <p style="text-align: center;">Neni 16A Korsitë e veçanta dhe informatat për shenjat</p> | <p style="text-align: center;">Article 16A Special lanes and information on signs</p> | <p style="text-align: center;">Član 16A Posebne trake i informacije o znakovima</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Nëse është e mundur Organet shtetërore, sigurojnë korsi të veçanta, veçanërisht në pikat e kalimit kufitar ajror dhe tokësor në mënyrë që të kryejnë kontrollin e personave, në përputhje me këtë ligj. Korsitë e tilla duhet të dallohen me anë të shenjave që mbajnë treguesit e përcaktuara në Shtojcën I, e cila është pjesë përbërëse e këtij ligji.</p> <p>2. Organet shtetërore sigurojnë që korsitë e tilla të sinjalizohen në mënyrë të qartë, përfshirë rastet kur rregullat në lidhje me përdorimin e korsive të ndryshme shfuqizohen, siç parashikohet në paragrafin 10. të këtij neni, në mënyrë që të sigurohet niveli optimal i flukseve të personave që kalojnë kufirin.</p> <p>3. Personat që e gëzojnë të drejtën e hyrjes në Kosovë kanë të drejtë të përdorin korsitë e përcaktuara në shenjën e dhënë në pjesën A të Shtojcës I të këtij ligji. Ata gjithashtu mund të përdorin linjat e treguara nga shenja e treguar në pjesën B1 ('viza nuk kërkohet') dhe pjesën B2 ('të gjitha pasaportat') të Shtojcës I të këtij ligji.</p> <p>4. Shtetasit e vendeve të huaja të cilët nuk janë të detyruar të posedojnë vizë kur kalojnë kufijtë e Kosovës në përputhje me legjislacionin vendor dhe shtetasit e vendeve</p> | <p>1. State bodies shall, if possible, ensure special lanes particularly in the aerial and ground border crossing points, in order to control the persons pursuant to this law. Such lanes shall be distinguished with signs which contain the indicators defined in Annex I, which is an integral part of this law.</p> <p>2. State bodies shall ensure that such lanes are clearly shown, including cases when rules regarding the use of separate lanes are repealed, as foreseen in paragraph 10. of this Article, in order to ensure the optimal flow level of persons crossing the border.</p> <p>3. Persons who enjoy the right of entry to Kosovo are entitled to use the lanes marked with the sign provided in Part A of Annex I of this Law. They may also use the lanes marked with the signs provided in Part B1 ("no visa required") and part B2 ("all passports") of Annex I of the law.</p> <p>4. Foreign citizens who are not obligated to possess a visa to cross the borders of Kosovo, in accordance with the local legislation, and citizens of foreign countries</p> | <p>1. Ukoliko je moguće, državni organi obezbeđuju posebne trake, posebno u vazdušnim i kopnenim tačkama graničnih prelaza, kako bi se vršila kontrola lica u skladu sa ovim zakonom. Takve trake treba da se razlikuju putem znakova na pokazateljima određene u Prilogu I, koji je sastavni deo ovog zakona.</p> <p>2. Državni organi obezbeđuju da takve trake budu jasno signalizirane, uključujući i slučajeve kada se ukidaju pravila vezane za upotrebu raznih traka, kao što je predviđeno u stavu 10. ovog člana, kako bi se obezbedio optimalni nivo protoka lica koja prelaze granicu.</p> <p>3. Lica koja uživaju pravo ulaska na Kosovo imaju pravo da koriste trake određene datim znakom u delu A Priloga I ovog zakona. Oni takođe mogu da koriste linije označene znacima prikazanim u delu B1 ("viza se ne zahteva") i delu B2 ("svi pasoši") Priloga I ovog zakona.</p> <p>4. Državljeni stranih država koji ne moraju da poseduju vizu pri prelasku granice Kosova u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i državljani stranih</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>të huaja të cilët mbajnë leje të vlefshme qëndrimi ose vizë të qëndrimit të gjatë në Kosovë, mund të përdorin linjat e treguara nga shenja e treguar në pjesën B1 ("viza nuk është e nevojshme ") të Shtojcës I të këtij ligji. Ata gjithashtu mund të përdorin linjat e treguara nga shenja në pjesën B2 (të gjitha pasaportat) të Shtojcës I të këtij ligji.</p> <p>5. Të gjithë personat e tjerë do të përdorin korsitë e përcaktuara me shenjën e dhënë në B2 (të gjitha pasaportat) të Shtojcës I të këtij ligji.</p> <p>6. Treguesit në shenjat e përmendura në këtë nenë mund të shfaqen në gjuhën ose gjuhët e tilla që Organet shtetërore e konsiderojnë të përshtatshme.</p> <p>7. Ofrimi i linjave të veçanta të treguara nga shenja e treguar në pjesën B1 (viza nuk është e nevojshme) të Shtojcës I të këtij ligji nuk është e detyrueshme. Organet shtetërore, do të vendosin nëse do ta bëjnë këtë dhe në cilat pika të kalimit kufitar në përputhje me nevojat praktike dhe nëse rrethanat lokale e lejojnë.</p> <p>8. Në pikat e kalimit kufitar tokësorë, Organet shtetërore, nëse është e mundur e ndajnë trafikun e automjeteve në linja të ndryshme për mjete të rënda dhe të lehta dhe autobusë, duke përdorur shenjat siç tregohet në pjesën C të Shtojcës I të këtij ligji.</p> | <p>who have a valid residence permit or a long-term residence visa in Kosovo, can use the lanes marked with the signs provided in part B1 ("no visa required") of Annex I of this law. They may also use the lanes marked with the signs provided in part B2 ("all passports") of Annex I of this law.</p> <p>5. All other persons shall use the lanes marked with the sign provided in B2 (all passports) of the Annex I of this law.</p> <p>6. The indicators of the signs mentioned in this article can be displayed in the language(s) considered adequate by state bodies.</p> <p>7. Provision of special lanes marked with the signs provided in part B1 (no visa required) of Annex I of this law is not obligatory. State bodies shall decide if they will do so, as well as the border crossing points in which, such practice will be applied, in accordance with practical needs and if local circumstance allow it.</p> <p>8. In terms of land border crossing points, if possible state bodies shall separate vehicle traffic into different lanes for heavy and light vehicles and busses, by using the signs as provided in Part C of Annex I of this law.</p> | <p>država koji poseduju važeću dozvolu boravka ili vizu dugoročnog boravka na Kosovu, mogu koristiti linije označene znacima prikazanih u delu B1 ("viza se ne zahteva") Priloga I ovog zakona. Oni takođe mogu da koriste linije označene znakom u delu B2 ("svi pasoši") Priloga I ovog zakona.</p> <p>5. Sva ostala lica će koristiti trake određene datim znakom u B2 ("svi pasoši") Priloga I ovog zakona.</p> <p>6. Pokazatelji u znakovima navedenim u ovom članu mogu se prikazivati u jeziku ili takvim jezicima koje državni organi smatraju prikladnim.</p> <p>7. Pružanje posebnih linija označenih znakom prikazanom u delu B1 ("viza se ne zahteva") Priloga I ovog zakona nije obavezno. Državni organi će odlučiti ukoliko će to uraditi i na kojim tačkama graničnog prelaza u skladu sa praktičnim potrebama i ukoliko to lokalne okolnosti dozvoljavaju.</p> <p>8. Na tačkama kopnenog graničnog prelaza, državni organi, ukoliko je to moguće, podele saobraćaj vozila na različitim linijama za teška i laka vozila i autobuse koristeći znakove kao što je prikazano u delu C Priloga I ovog zakona.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>9. Organet shtetërore, mund të ndryshojnë treguesit për ato shenja ku është përshtatshme sipas rrethanave lokale.</p> <p>10. Në rast të mosbalancimit të përkohshëm të fluksit të trafikut në një pikë të caktuar të kalimit kufitar, rregullat që lidhen me përdorimin e korsive të ndryshme mund të mos merren parasysh nga organet shtetërore për kohën e nevojshme me qëllim të eliminimit të një mosbalancimi të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>1. Neni 17 i ligjit bazik, paragrafi 1. në fund të fjalisë i shtohet teksti si në vijim “ në veçanti vula e hyrjes dhe daljes vendoset në: “, pastaj shtohen edhe nënparagrafët 1.1, 1.2. dhe 1.3. me tekstin si në vijim:</p> <p>1.1. dokumentet me vizë të vlefshme, që u mundësojnë shtetasve të huaj kalimin e kufirit;</p> <p>1.2. dokumentet, që u mundësojnë shtetasve të huaj të cilëve i lëshohet viza në kufi nga Organet shtetërorë, të kalojnë kufirin;</p> <p>1.3. dokumentet, që u mundësojnë shtetasve të huaj të cilëve nuk u duhet vizë të kalojnë kufirin.</p> | <p>9. State bodies, can change the indicators for those signs, where appropriate under local circumstances</p> <p>10. In cases of temporary misbalance of traffic flow in a certain border crossing point, the rules related to the use of different lanes may be not taken into consideration by state bodies for the time period needed with the aim of eliminating such misbalance.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. In paragraph 1. Article 17 of the basic law, the following text is added at the end of the sentence “particularly, the entry or exit stamp shall be placed at:”, and then are added the sub-paragraphs 1.1, 1.2. and 1.3. containing the following text:</p> <p>1.1. documents with valid visa, enabling foreign citizens to cross the border;</p> <p>1.2. documents, which enable foreign citizens, to whom are issued visas at the border by state bodies, to cross the border;</p> <p>1.3. documents, which enable foreign citizens, to whom no visa are required, to cross the border.</p> | <p>9. Državni organi mogu da promene pokazatelje za one znakove gde je prikladno prema lokalnim okolnostima.</p> <p>10. U slučaju privremene neravnoteže saobraćajnog toka na jednu određenu tačku graničnog prelaza, pravila koja se odnose na upotrebu različitih traka mogu da se ne uzimaju u obzir od strane državnih organa za vreme koje je potrebno u cilju eliminisanja jedne takve neravnoteže.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>1. Član 17 stav 1. osnovnog zakona na kraju rečenice dodaje se tekst u nastavku "posebno ulazni i izlazni pečat stavlja se na:", a potom se dodaju i pod-stavovi 1.1, 1.2. i 1.3. sa sledećim tekstom:</p> <p>1.1. dokumenti sa važećom vizom, koji omogućavaju stranim državljanima prelazak granice;</p> <p>1.2. dokumenti koji omogućavaju stranim državljanima kojima se izdaje viza na granici od strane državnih organa, da prelope granicu;</p> <p>1.3. dokumenti koji omogućavaju stranim državljanima kojima ne treba viza da prelope granicu.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Neni 17 i ligjit bazik, paragrafit 2. i shtohen nënparagrafët 2.4, 2.5 dhe 2.6. me tekstin si në vijim:</p> <p>2.4. në dokumentet e udhëtimit të pasagjerëve dhe trenat e mallrave në linjat ndërkombëtare;</p> <p>2.5. shtetasit e huaj që hyjnë në Republikën e Kosovës me letërnjoftim biometrik;</p> <p>2.6. bartësit e pasaportave diplomatike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> | <p>2. In paragraph 2. Article 17 are added the sub-paragraphs 2.4, 2.5 and 2.6 with the following text:</p> <p>2.4. in travel documents of passengers and goods trains in international lines;</p> <p>2.5. foreign citizens entering the Republic of Kosovo with a biometric identity card;</p> <p>2.6. holders of diplomatic passports.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> | <p>2. Članu 17 stavu 2. se dodaju pod-stavovi 2.4, 2.5 i 2.6. sa tekstom u nastavku:</p> <p>2.4. na putnim ispravama putnika i teretnim vozovima na međunarodnim linijama;</p> <p>2.5. strani državljani koji ulaze u Republiku Kosovo biometrijskom ličnom kartom;</p> <p>2.6. nosioci diplomatskih pasoša.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> |
| <p>Pas neni 17 të ligjit bazik shtohet një nen i ri 17A me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 17A</p> <p>1. Nëse dokumenti i udhëtimit të një shtetasi të huaj nuk mban vulën e hyrjes, organet shtetërore mund të prezumojnë se mbajtësi nuk i plotëson, ose më nuk i plotëson kushtet e kohëzgjatjes së qëndrimit në fuqi brenda shtetit.</p> <p>2. Prezumimi i përmendur në paragrafin 1 të këtij neni mund të hidhet poshtë nëse shtetasi i huaj siguron, në ndonjë mënyrë, prova të besueshme, të tilla si biletat e transportit apo provën e pranisë së saj ose të tij jashtë Shtetit, që ai ose ajo ka respektuar kushtet në lidhje me kohëzgjatjen e një qëndrimi të shkurtër.</p> | <p>After Article 17 of the basic law, it is added a new article 17A with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 17A</p> <p>1. If the travel document of a foreign citizen does not contain an entry stamp, the state bodies shall presume that the holder does not meet, or no longer meets the conditions with regard to duration of the stay applicable within the state.</p> <p>2. Presumptions mentioned in paragraph 1 of this Article may be annulled, if the foreign citizen provides, in any manner, credible evidence such as transport tickets or proof of his or her presence outside the State, or that he or she has respected the conditions related to the duration of a short-term stay.</p> | <p>Nakon člana 17 osnovnog zakona dodaje se novi član 17 A sa tekstom u nastavku:</p> <p style="text-align: center;">Član 17A</p> <p>1. Ukoliko putna isprava jednog stranog državljanina ne nosi pečat ulaska, državni organi mogu pretpostaviti da nosilac ne ispunjava, ili više ne ispunjava uslove važeće vremena za boravak unutar države.</p> <p>2. Pretpostavka navedena u stavu 1. ovog člana može biti odbijena ukoliko strani državljanin obezbeđuje, na neki način, verodostojne dokaze, kao što su karte prevoza ili dokaz o svom prisustvu van države, da je on ili ona je poštovao/la uslove u vezi kratkog vremena boravka.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Nëse supozimi i përmendur në paragrafin 1 të këtij neni nuk kundërshtohet, shtetasi i huaj mund të dëbohet në përputhje me legjislacionin vendor përkatës.</p> <p>4. Dispozitat përkatëse të paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni zbatohen <i>mutatis mutandis</i> në mungesë të një vulë të daljes.</p> | <p>3. If the assumption mentioned in paragraph 1 of this Article is not rejected, the foreign citizen may be deported in accordance with relevant local legislation.</p> <p>4. Relevant provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply <i>mutatis mutandis</i>, in case of a lack of a departure stamp.</p> | <p>3. Ukoliko pretpostavka iz stava 1. ovog člana se ne protivi, strani državljanin može biti proteran u skladu sa odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvom.</p> <p>4. Odgovarajuće odredbe iz stava 1. i 2. ovog člana primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> ako nedostaje izlazni pečat.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Neni 26 i ligjit bazik, paragrafi 1. shtohet nënparagrafi i ri 1.7, me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.7. shërbimet e shpëtimit, policia, zjarrfikësit dhe zyrtarët kufitar.</p> <p>Neni 26 i ligjit bazik shtohet paragrafi i ri 2 me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Rregullat e posaçme për kategoritë e personave të caktuar në nenin 26 të ligjit bazik, janë të paraqitura në shtojcën II të këtij ligji.</p> | <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>In paragraph 1. Article 26 it is added a new sub-paragraph 1.7, with the following text:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.7. rescue services, police, fire-fighters, and border officers.</p> <p>In Article 26 of the basic law it is added a new paragraph 2, with the following text:</p> <p>2. Special rules on the categories of persons defined in Article 26 of the basic law are presented in Article II of this law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>U članu 26 stav 1. dodaje se novi pod-stav 1.7, sa tekstem u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.7. službe spašavanja, policija, vatrogasci i granični službenici.</p> <p>U članu 26. osnovnog zakona dodaje se novi stav 2. sa tekstem u nastavku:</p> <p>2. Posebna pravila za kategorije lica određenih u članu 26. osnovnog zakona, navedena su u Prilogu II ovog zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Shtojcat e Ligjit</p> <p>1. Shtojcat të cilat i janë bashkëngjitur këtij ligji, janë pjesë përbërëse e tij:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. shtojca I - shenjat modele që tregojnë korsitë në pikat e kalimit kufitar ; dhe</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Annexes to Law</p> <p>1. Annexes which are attached to this law, are an integral part of it:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. annex I - model signs showing lanes in the border crossing points; and</p> | <p style="text-align: center;">Clan 11 Prilozi ovog</p> <p>1. Prilozi koji su pridruzeni ovom zakonu, su sastavni dio njega:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. prilog I - znakovi modeli koji pokazuju trake na tačkama graničnog prelaza ;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.2. shtojca II - kategoritë e personave për të cilët vlejnë rregulla të posaçme gjatë kryerjes së kontrollit kufitar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p>1.2. annex II - categories of persons to whom, special rules are applicable while conducting border control.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p>1.2. prilog II - kategorije lica za koje važe posebna pravila prilikom vršenja granične kontrole.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> |
|---|--|--|

SHTOJCA I

Shenjat modele që tregojnë korsitë në pikat e kalimit kufitar

PJESA A



SHTETASIT E KOSOVËS

PJESA B1: “Nuk kërkohet vizë”



NUK KËRKOHET VIZA

PJESA B2: “Të gjitha pasaportat”



TË GJITHA PASAPORTAT

PJESA C



VETURAT



AUTOBUSËT



KAMIONËT

VIZA NUK
KËRKOHET



VETURAT

VIZA NUK
KËRKOHET



AUTOBUSËT

VIZA NUK
KËRKOHET



KAMIONËT

SHTOJCA II

Kategoritë e personave për te cilët vlejnë rregulla te posaçme gjate kryerjes se kontrollit kufitar.

1. Shefat e Shteteve;

Shefat e Shteteve dhe anëtarët e delegacioneve të tyre, për arritjen dhe largimin e të cilëve zyrtaret kufitare janë njoftuar zyrtarisht përmes kanaleve zyrtare, mund të mos i nënshtrohen kontrollit kufitar.

2. Pilotët dhe anëtarët e ekuipazhit te tyre;

1. Bartësit e lejes së pilotit, apo certifikatës së anëtarit të ekuipazhit siç parashihet në shtojcën 9 të Konventës së Aviacionit Civil të datës 7 dhjetor 1944 mundën që gjatë kryerjes së detyrave të tyre dhe në bazë të atyre dokumenteve:

- 1.1. të hipin dhe zbresin në aeroportin transit apo aeroportin e arritjes;
- 1.2. të hyjnë në territorin e komunës së aeroportit transit apo aeroportit të arritjes;
- 1.3. të shkojnë, me çfarëdo mjeti transporti, deri në një aeroport me qëllim të hipjes në një aeroplan që niset nga aeroporti i njëjtë;
- 1.4. Kurdo që është e mundur, përparësi do t'u jepet kontrolleve të ekuipazhit të fluturakeve. Në veçanti, ata do të kontrollohen ose para udhëtarëve ose në vende të veçanta të caktuara për këtë qëllim. Ekuipazhet e njohura për personelin përgjegjës për kontrolle kufitare mund t'u nënshtrohen vetëm kontrolleve të rastësishme gjatë kryerjes së detyrave të tyre.

3. Bartësit e pasaportave diplomatike, ose zyrtare dhe anëtarët e Organizatave Ndërkombëtare;

1. Për shkak të privilegjeve të posaçme apo imunitetit që gëzojnë, poseduesit e pasaportave diplomatike, zyrtare ose shërbyese të lëshuara nga vendet e treta apo qeveritë e tyre si dhe poseduesve të dokumenteve të lëshuara nga organizatat ndërkombëtare si:

- 1.1. lejkalimi i Kombeve të Bashkuara i lëshuar për personelin e Kombeve të Bashkuara dhe të agjencive vartëse nën Konventën mbi Privilegjet dhe Imunitetet e Agjencive të Specializuara të miratuar nga Asambleja e Përgjithshme e Kombeve të Bashkuara më 21 nëntor 1947 në Nju Jork;
- 1.2. lejkalimi i Komunitetit Evropian;
- 1.3. lejkalimi i Komunitetit Evropian të Energjisë Atomike (Euratom);
- 1.4. certifikata e legjitimitetit e lëshuar nga Sekretari i Përgjithshëm i Këshillit të Evropës.

4. Punëtorët Ndërkufitar;

1. Procedurat për kontrollimin e punëtorëve ndërkufitarë përcaktohen nga rregullat e përgjithshme të kontrollit kufitar.
2. Punëtorët ndërkufitarë që janë të njohur për zyrtarët kufitar për shkak të kalimit të shpeshtë të kufirit në pikë-kalimin e njëjtë dhe të cilët gjatë një kontrolli fillestar nuk janë zbuluar të jenë subjekt i ndonjë njoftimi në databazë apo në një dosje kombëtare të të dhënave, dhe u nënshtrohen vetëm kontrolleve të rastësishme për të siguruar që poseduesi ka një dokument të vlefshëm që i lejon kalimin e kufirit dhe i plotëson kushtet e nevojshme të hyrjes. Kontrolle të hollësishme do t'u bëhen atyre personave kohë pas kohe, pa paralajmërim dhe në intervale të parregullta.
3. Dispozitat mund të shtrihen edhe tek kategoritë e tjera të udhëtarëve të rregullt ndërkufitarë.

5. Personat e mitur;

1. Zyrtaret kufitare u kushtojnë vëmendje të posaçme të miturve, pavarësisht se a udhëtojnë të shoqëruar apo të pashoqëruar. Të miturit që e kalojnë një kufi të jashtëm u nënshtrohen kontrolleve të njëjta gjatë hyrjes dhe daljes sikursë të rriturit.
2. Në rastin e të miturve të shoqëruar, zyrtarët kufitar kontrollojnë personat që i shoqërojnë të miturit apo kanë kujdes prindëror për ta, veçanërisht kur të miturit shoqërohen vetëm nga një i rritur dhe ka bazë serioze për të dyshuar që mund të jenë larguar jo-ligjërish nga kujdestaria e personit/personave që ushtrojnë kujdes prindëror ndaj tyre. Në rastin e dytë, zyrtaret kufitare bën hetime të mëtejme për të verifikuar mospërputhjet ose kundërthënien në informatat e dhëna.
3. Në rastin e të miturve të pashoqëruar, zyrtaret kufitare sigurohen, me anë të kontrolleve të hollësishme të dokumenteve të udhëtimit dhe atyre mbështetëse, që të miturit të mos largohen nga territori kundër dëshirës së personit/personave që ushtrojnë kujdes prindëror ndaj tyre.

6. Shërbimet e shpëtimit, policia, zjarrfikësit dhe zyrtaret kufitare;

Rregullimet për hyrjen dhe daljen e anëtarëve të shërbimeve të shpëtimit, policisë, zjarrfikësve që veprojnë në situata të jashtëzakonshme, si dhe zyrtaret kufitare që kalojnë kufirin gjatë ushtrimit të detyrave të tyre profesionale, përcaktohen nga legjislacioni kombëtar. Kosova mund të lidh marrëveshje bilaterale me vendet e tjera në lidhje me hyrjen dhe daljen e këtyre kategorive të personave.

ANNEX I

Model signs showing lanes in the border crossing points

PART A



CITIZENS OF KOSOVO

PART B1: “No visa required”



NO VISA REQUIRED

PART B2: "All passports"



ALL PASSPORTS

PART C



VEHICLES



BUSSES



TRUCKS

NO VISA REQUIRED



VEHICLES

NO VISA
REQUIRED



BUSSES

NO VISA
REQUIRED



TRUCKS

ANNEX II

Categories of persons to whom, special rules are applicable while conducting border control.

1. Heads of States;

Heads of States and members of their delegation, for whose arrival and departure the border officers have been notified through official channels, might not undergo border control.

2. Pilots and members of their crews ;

1. Holders of a pilot licence or certificate of crew member, as foreseen in Annex 9 of the Convention on International Civil Aviation dated 07 December 1944, while performing their duties, and based on these documents, can:

- 1.1. entry and depart a transit airport or arrival airport;
- 1.2. entry the territory of the municipality in which the transit or arrival airport is located;
- 1.3. travel to the airport, by any type of vehicle, with the purpose of boarding a plane that is departing from the same airport;
- 1.4. Whenever possible, priority shall be given to aircraft crew controls. Particularly, the crew shall be controlled either before the passengers or in a special place designated for such purpose. Members of the crew that are known to the staff responsible for border control might only be subject of random controls while performing their duties.

3. Holders of diplomatic or official passports and members of International Organizations;

1. Due to special privileges or immunities they enjoy, the holders of diplomatic, official or service passports issued by third countries or their governments, and holders of documents issued by international organizations such as:

- 1.1. laissez-passer issued by the United Nations to the staff of the United Nations and subordinated agencies under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations dated 21 November 1947, New York;
- 1.2. laissez-passer of European Community;
- 1.3. laissez-passer of the European Atomic Energy Community (Euratom);
- 1.4. legitimacy certificate issued by the Secretary General of the Council of Europe.

4. Cross-border employees;

1. Procedures for controlling the cross-border employees are determined by the general rules of border control.
2. Cross-border employees, known to border officials due to their frequent border crossing in the same border crossing point, whom during the initial control did not result to be subject of any warnings in the database or in a national database, and who are subjected only to random controls to ensure that the holder has a valid document allowing border crossings and meets the necessary entry conditions. Detailed controls shall be made to those persons from time to time, without any prior notice and in random intervals.
3. These provisions may be extended to other categories of regular cross-border travellers.

5. Minors;

1. Cross-border officers pay special attention to minors, whether the latter are travelling accompanied or unaccompanied. Minors passing a foreign border shall undergo controls while entering and departing, same as adults.
2. In the case of accompanied minors, border officers shall control the persons accompanying the minors or who have child custody over them, particularly when a minor is accompanied only by one adult, and there are serious grounds to suspect that they have been illegally taken from the person/persons that have child custody over the minor. In the second case, border officers shall conduct further investigations to verify discrepancies or contradictions in the information provided.
3. In the case of unaccompanied minors, border officers shall ensure, through detailed control of travel documents and supporting documentation, that minors are not leaving the territory against the will of person/persons that have child custody over them.

6. Rescue services, police, fire-fighters and border officials ;

Arrangements for the entry and exit of the members of rescue services, police, and fire-fighters, who work in extraordinary situations, and border officers that cross the border while performing their professional duty, shall be determined by the national legislation. Kosovo may enter bilateral agreements with other countries regarding the entry and exit of such categories of persons.

PRILOG I

Znakovi modeli koji pokazuju trake na tačkama graničnog prelaza

DEO A



GRAĐANI KOSOVA

DEO B1: “Viza se ne zahteva”



VIZA SE NE ZAHTEVA

DEO B2: “Svi pasoši”



SVI PASOŠI

DEO C



AUTOMOBILI



AUTOBUSI



KAMIONI

VIZA SE NE ZAHTEVA



AUTOMOBILI

PRILOG II

Kategorije lica za koje važe posebna pravila prilikom vršenja granične kontrole.

1. Šefovi država;

Šefovi država i članovi njihovih delegacija, za dolazak i odlazak kojih granični službenici su zvanično obavešteni putem zvaničnih kanala, mogu da ne budu predmet granične kontrole.

2. Piloti i članovi njihove posade;

1. Nosioci dozvole pilota ili potvrde člana posade kao što je predviđeno u Prilogu 9. Konvencije o civilnom vazduhoplovstvu od 7. decembra 1944. godine mogu da dok obavljaju svoje dužnosti i na osnovu tih dokumenata:

- 1.1. ukrcaju i iskrcaju u tranzitnom aerodromu ili u aerodromu dolaska;
- 1.2. ulaze na teritoriju opštine tranzitnog aerodroma ili aerodroma dolaska;
- 1.3. idu, bilo kojim prevoznim sredstvima, do jednog aerodroma sa ciljem ukrcavanja u jedan avion koji polazi iz istog aerodroma.
- 1.4. kada god je moguće, prednost će se dati kontroli posade vazduhoplova. Posebno, oni će biti kontrolisani ili ispred putnika ili na posebnim mestima određenim za ovu svrhu. Posade poznate za osoblje odgovorno za granične kontrole mogu biti predmet samo slučajnih kontrola tokom obavljanja svojih dužnosti.

3. Nosioci diplomatskih ili službenih pasoša i članovi međunarodnih organizacija;

1. Zbog posebnih privilegija ili imuniteta koji uživaju, nosioci diplomatskih, službenih ili zvaničnih pasoša izdatih od strane trećih zemalja ili njihovih vlada kao i nosioci dokumenata izdatih od strane međunarodnih organizacija kao što su:

- 1.1. propusnica Ujedinjenih nacija izdata za osoblje Ujedinjenih nacija i podređenih agencija prema Konvenciji o privilegijama i imunitetu specijalizovanih agencija usvojene od strane Generalne skupštine Ujedinjenih nacija 21. novembra 1947. godine u Njujorku;
- 1.2. propusnica Evropske zajednice;
- 1.3. propusnica Evropske zajednice za atomsku energiju (Euratom);
- 1.4. sertifikat o legitimnosti izdat od strane generalnog sekretara Saveta Evrope.

4. Prekogranični radnici;

1. Postupci za kontrolu prekograničnih radnika utvrđuju se od opštih pravila granične kontrole.
2. Prekogranični radnici koji su poznati graničnim službenicima zbog čestog prelaska granice na istoj tački graničnog prelaza i za koje usled početne kontrole nije utvrđeno da su bili predmet nekog obaveštenja u bazi podataka ili na nekom nacionalnom dosijeu podataka, predmet su samo slučajnih kontrola kako bi se obezbedilo da nosilac ima važeći dokument koji dozvoljava prelazak granice i ispuni potrebne uslove za ulazak. Detaljne kontrole će se vršiti tim licima s vremena na vreme, bez upozorenja i u neredovnim intervalima.
3. Propisi mogu da se prošire i na druge kategorije redovnih prekograničnih putnika.

5. Maloletnici;

1. Granični službenici posvećuju posebnu pažnju maloletnicima, bez obzira da li putuju uz pratnju ili bez pratnje. Maloletnici koji prelaze jednu spoljnu granicu su predmet iste kontrole tokom ulaska i izlaska kao i odrasli.
2. U slučaju maloletnika uz pratnju, granični službenici vrše kontrolu osobama koje prate maloletnike ili imaju roditeljsku brigu za njih, posebno kada maloletnici su u pratnji samo jedne odrasle osobe i postoji ozbiljna osnova za sumnju da su mogli nezakonito da se udaljavaju od starateljstva lica koja pružaju roditeljsku brigu. U drugom slučaju, granični službenici vrše dalja istraživanja kako bi proverili neslaganja ili protivrečnosti u datim informacijama.
3. U slučaju maloletnika bez pratnje, granični službenici se osiguraju, putem detaljne kontrole putnih isprava i prateće dokumentacije, da maloletnici ne napuštaju teritoriju protiv želje osobe/osoba koja/e njima pružaju roditeljsku brigu.

6. Službe spašavanja, policija, vatrogasci i granični službenici;

Uređivanja za ulazak i izlazak članova službi spašavanja, policije, vatrogasaca koji deluju u vanrednim situacijama, kao i granični službenici koji prelaze granicu dok obavljaju svoje profesionalne dužnosti, utvrđuju se nacionalnim zakonodavstvom. Kosovo može sklopiti bilateralne sporazume sa drugim zemljama u vezi sa ulaskom i izlaskom ovih kategorija lica.